

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1554_Tradlatfr_Grou\] 117](#)
[Qu'est ce qui gist dedans ce cercueil là](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 117 Qu'est ce qui gist dedans ce cercueil là

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Epitaphe de Sardanapalus, pris de ce Dialogue latin, Dic quis in hac urna est &c., par S. R.

Incipit non modernisé Qu'est ce qui gist dedans ce cercueil là

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 117

Foliotation D8v, E1r

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

Vif entre nous par memoirꝝ eternelle
Mais bien plus vif, quand d'une veine telle
Si possiblꝝ est, autre plume escrira.

Epitaphe de Flora pris du latin.

*Languentem coniux morbo grauiore maritum
Dum plorat, par I. B.*

Flora voyant malade son mary
Au lit couché, par pleurer tant se lasse,
Que sus son cuer tout triste, tout mary,
Fieure suruient, donc peu apres trespasse,
Ce que voyant le mary son mal passe,
Que medecins auoient habandonné,
Luy doncq' de mal au vif passionné,
Sa femme a fait par mort estre rauie,
Ellꝝ au contraire, en morant, a donné
A son mary ocaſion de vie.

Epitaphe de Sardanapalus, pris de ce

Dialogue Latin,

Dic quis in hac vrna est: &c. par S. R.

Qu'est ce qui gist dedans ce cercueil la
C'est vn cercueil: le ne quiers pas celà:
Mais dy quel corps sous la pierre repose

Ha ie

ET INVENTIONS.

Ha ie l'entens c'est vne pierre close,
Je veux sçauoir que ce sepulchre ferre.
C'est vn sepulchrꝰ. Et ceste terre? Terre,
Par dedans doncq', & par dehors ensemble
Ce seul tumbeau en soy clost & assemble
Pierre, cercueil, terrꝰ & sepulchrꝰ en vn,
Separez font, & ensemble chacun.
Pierrꝰ & cercueil, sepulchrꝰ & terre tous
Enseueliz en vn corps cy deffouz.
Son corps icy Sardanapalus a,
Duquel iadis non commꝰ vn corps vfa
Ou reposast l'esprit gentil & beau:
Mais n'estoit riens qu'un cercueil & tumbeau.

*De la responce de Margot Noiron à vn
gentilhomme qui auoit couché a-
uec elle, par A. V'*

Quelque mignon en prenant congé d'une
Qui luy auoit la nuit presté son cas
Mile mercis, dist il, ma gente brune,
Logé m'auez au large hault & bas:
Elle faignit n'entendre telz esbatz
Iusques à tant qu'il eut garny la main,
Pardonnez moy, car ie ne pensois pas,
Dist ellꝰ alors, qu'eussiez si petit train.

E

Com-